Е. Д. Еременко

«Американский Вальтер Скотт» в отечественной книжной иллюстрации

Джеймс Фенимор Купер (1789–1851) – яркий представитель американского литературного романтизма. Более полутора столетий творчество писателя является классикой отроческой и юношеской литературы. Романы Купера разделяются на несколько циклов. Наибольшую славу заслужила «пенталогия о Кожаном Чулке» («индейский цикл»). Яркий след в романтико-приключенческом жанре оставили «морские романы» писателя, а также романы «европейские». Последние интересны тем, как представитель Нового Света вглядывается в драматические страницы истории Испании и Италии, Германии и Швейцарии.

Традиционно анализируется литературное творчество великого американца. При этом в стороне от искусствоведческого и культурологического взгляда остается уникальная и малоизученная тема «купероведения»: это рисунки к произведениям писателя, созданные выдающимися мастерами графики и гравюры. Мир книжной иллюстрации актуален как в теории искусств, так и в практике современного творчества.

Ключевые слова: литература США эпохи романтизма, история США, культура США, история североамериканских индейцев, культура североамериканских индейцев, культура Европы, книжная иллюстрация, кинематограф, киноредактор

Evgenii D. Eremenko

«American Walter Scott» in local book illustration

James Fenimore Cooper (1789–1851) was a prominent representative of American literary romanticism. For more than a century and a half, the writer's work has been a classic of adolescent and youth literature. Cooper's novels are divided into several cycles. The most famous is the «pentology of the Leather Stocking» («Indian cycle»). A bright trace in the romantic-adventure genre was left by the writer's «sea novels», as well as the «European» novels (the last are interesting because the representative of the New World looks at the dramatic pages of the history of Spain and Italy, Germany and Switzerland).

Traditionally, the literary work of the great American is analyzed. At the same time, the unique and little-studied topic of «Cooper studies» remains apart from the art and cultural view: this is the world of illustrations to the writer's works, created by outstanding masters of graphics and engraving.

Keywords: American literature of the romantic era, history of the United States, culture of the United States, history of the North American Indians, culture of the North American Indians, culture of Europe, book illustration, cinema, film editor

DOI 10.30725/2619-0303-2020-1-23-28

В 2019 г. исполнилось 230 лет со дня рождения Джеймса Фенимора Купера (1789–1851), одного из главных представителей американского литературного романтизма. Более полутора столетий книги писателя являются классикой отроческой и юношеской литературы. В «Кортике» Анатолия Рыбакова главный герой перечислял обожаемые книги, среди которых в одном ряду с персонажами Майн Рида, Жюль Верна, Роберта-Льюиса Стивенсона упоминался и самый легендарный куперовский протагонист: Натти Бампо («Кожаный Чулок»). Школьники из пионерского лагеря в советском телефильме «Три веселые смены» по ночам вступали в контакт с таинственным «полуиндейцем-полупришельцем» Фенимором...

В современных отзывах о творчестве писателя гораздо больше сдержанности: «Восхищение доблестями Кожаного Чулка смешивалось с нетерпеливым ожиданием, вызванным пространными описаниями североамерикан-

ских природных красот, бесконечными этнографическими деталями и нравоучительными сентенциями по любому поводу. Однако для миллионов советских мальчишек Зверобой и Чингачгук в отсутствие сильной конкуренции оставались любимыми романскими героями...» [1, с. 230–231]. Действительно, конец XX – начало XXI в. открыли для отечественных юных читателей и зрителей совсем новых, неведомых прежде героев. Их качества далеки от идеалов века XIX. Экспрессивнее, лаконичнее стало литературное изложение, приблизившись местами к сценарному. Не говоря уже о «сетевом языке», в котором предельная компактность слога соседствует с пиктограммами (парадоксальным образом «возвращающими» нас к древности, напоминая и о знаках индейской «письменности»).

И все же внимание к творчеству автора «Последнего из могикан» не утрачено. Интерес формализованный – в том, что на полках российских библиотек прилежно выставлены произведения

писателя. Как в магазинах современной книги, так и в букинистах, продаются собрания куперовских сочинений, традиционно соседствующие с Майн Ридом и Брет-Гартом.

Но остается и неформальный интерес.

На фоне других отечественных изданий Купера 1980–1990-х гг. поистине легендарным до сих пор остается шеститомное собрание сочинений, выпущенное в свет с 1961 по 1963 г. «Детской литературой». Миновало более полувека, а «зеленый шеститомник» с оранжевыми силуэтами на обложках во многих отношениях остается непревзойденным. И с точки зрения тематического подбора произведений, и литературоведческих комментариев к ним, и, наконец, собственно полиграфического, художественного оформления. Нарядность, привлекательность и в то же время основательность этой книжной серии является причиной, по которой возникла идея статьи: проанализировать художественное оформление книг Купера.

Традиционно рассматривается литературное творчество американского романтика. При этом в стороне от искусствоведческого и культурологического взгляда остается уникальная и малоизученная тема: это мир куперовских иллюстраций, созданных выдающимися мастерами графики и гравюры (в том числе и нашими соотечественниками).

У каждого из этих художников – неповторимая авторская манера, свое отношение к главному и второстепенному. Иллюстрации к историческим романам редко бывают «абстрактны». Наоборот, они полны точных, реалистических примет, воссоздающих прошлое: от формы забрала на шлеме латника – до количества ножек у табуретки, перевернутой на полу харчевни.

Романы Купера разделяются на несколько тематических циклов.

Наибольшая слава заслуженно досталась «индейскому циклу» («Зверобой», «Последний из могикиан», «Следопыт», «Пионеры», «Прерия»). Яркий след в романтико-приключенческом жанре оставили и «морские романы» писателя: «Лоцман», «Морская волшебница», «Красный корсар», «Мерседес из Кастилии» (без Купера, как и без Вальтера Скотта, не сложился бы, возможно, и мир морских приключений Стивенсона). Борьбе североамериканских колоний за независимость посвящены «Шпион», «Осада Бостона», и, в какой-то мере, вышеупомянутый «Красный корсар» (три этих романа можно объединить в «патриотический цикл»). «Европейские» романы интересны тем, как представитель Нового Света вглядывается в драматические страницы истории XVII–XVIII вв., на примере города-государства Венеции («Браво»), Швейца-

рии («Палач»), Германии («Гейденмауэр»). Большая часть вышеупомянутых романов является содержанием «зеленого шеститомника». И каждое из них снабжено хрестоматийными иллюстрациями авторов из Англии, Польши, СССР.

Истоки этой художественной традиции восходят к временам первопроходцев, искавших новые морские пути в Китай. В фундаментальном исследовании чешского этнографа Мирослава Стингла «Индейцы без томагавков», освещающей традиционные культуры «доколумбовых американцев», значительное место отведено изобразительному материалу. Художники и путешественники XVI–XVIII вв. увидели Новый Свет и отразили впечатления в графических и акварельных рисунках [2].

Это француз *Ле Муан* (полное имя – Жак Ле Муан Де Морг, 1533–1588), англичанин *Джон Вайт* (1540–1593), швейцарец *Карл* (Шарль) *Бодмер* (1809–1893). Произведения Ле Муана и Вайта послужили ориентирами как для будущих иллюстраторов, так и для ученых, изучающих культуру индейцев Центральной Америки в их бытовой, ритуальной, хозяйственной, военной и прочих сферах. К. Бодмер – современник Купера и, как можно заметить, выходец из маленькой страны, в которой разворачивается действие «Палача», одного из «европейских» романов писателя. Швейцарский художник, много времени посвятивший путешествиям по Северной Америке, оставил значительное наследие графики и живописи, осветивших быт и обряды индейцев Дикого Запада. Эти работы – ценный этнографический материал, которым могли вдохновляться художники, отразившие в книжных рисунках образы Фенимора Купера.

«Эталонный» иллюстратор «Последнего из могикиан» обучался в Санкт-Петербургской академии художеств. *Михал Андриолли* (1836–1893) – представитель искусства двух национальных традиций: польской и российской. Хотя он не был поляком по рождению, эта страна признала его своим достойным представителем после того как Михал, подобно его другу и художнику Викентию Слендинскому, примкнул к восстанию 1863 г. Последовавшая реакция стала поводом для более близкого «знакомства» с Россией. Но и в ссылке, в городе Вятке, Андриолли продолжал формироваться как художник. После помилования, в начале 1870-х гг., Михал переехал в Варшаву. Начинается его «польский» период творчества, когда были созданы известные иллюстрации к «Пану Тадеушу» и другим произведениям Адама Мицкевича. Снискав известность в качестве оформителя книг, Андриолли получил заказ от издательства «Фирман-Дидо» и с 1883 по 1886 г. работал в Париже. Так

появились всемирно известные иллюстрации к Фенимору Куперу: причем не только к «Последнему из могикиан», но и к «Пионерам», «Прерии», «Шпиону». На протяжении десятилетий в советских изданиях «Последний из могикиан» традиционно сопровождался иллюстрациями Андриолли [3]. Но из 137 его работ, как правило, в книгу помещали около тридцати. И только в 2006 г. российский книжный рынок предложил «элитные» издания самого известного романа Купера с полным собранием легендарных иллюстраций [4].

Эстетика Андриолли напоминает манеру его современника, Гюстава Доре. Наложение штрихов, создание светотени и у «польского итальянца», и у его более прославленного французского коллеги, во многом схожи. И оба автора очень «продуктивны», оставили наследие, исчисляемое сотнями работ. Михал не достиг таких высот в искусстве иллюстрации, какие мы видим у Доре на примере «Библии» и «Потерянного рая». И все же, сумеречное пространство андриоллиеских образов к романам Купера не забываемо. А образование, полученное художником в Петербурге, невольно наводит на мысль о его близости именно к русской манере оформления книг. Как и о том, что его «соратником по искусству», зачинателем культуры российского иллюстрации был Александр Агин [5].

Фамилия Брок хорошо знакома поклонникам романов Фенимора Купера. Причем в отдельных советских изданиях указывалась именно фамилия, без имени: «Художник Брок». Отечественным книголюбам известен английский художник *Генри Метью Брок* (1875–1960), автор хрестоматийных рисунков к «Острову сокровищ» [6]. Именно его в качестве иллюстратора указывают в изданиях романов Фенимора Купера: «Зверобой», «Следопыт», «Пионеры» [7–9]. Однако при внимательном взгляде на авторскую манеру в иллюстрациях к «Зверобою» и «Следопыту» заметны расхождения. Объяснение этого «несходства» – в подписях к рисункам. На одних – фамилия «Brock» сопровождается инициалами «Н. М.», на других – если присмотреться – «С. Е.». Так появляется «второй Брок», оказавшийся старшим братом Генри: *Чарльз Эдмунд* (1870–1938). Его английские инициалы мы видим на иллюстрациях, например, к «Следопыту» [8]. Чарльз Брок широко известен в зарубежной книжной иллюстрации. В нашей же стране все «лавры» достались Генри Броку, которому приписывались и некоторые работы брата. Помимо «Следопыта», Чарльз также создал рисунки к «Пионерам» и «Прерии» (иллюстрации к последнему роману в нашей стране наименее известны, хотя изредка публиковались). Более известное

оформление «Прерии» закрепилось в читательском сознании благодаря советскому графику *Игорю Александровичу Ильинскому* (1925–1989). И это не единственный график в СССР, обращавшийся к произведениям Фенимора Купера.

Наряду с Ильинским, нужно отметить таких самообытных иллюстраторов, как *Иван Сергеевич Кусков* (1927–1997), *Игорь Михайлович Годин* (1926–2000), *Владимир Петрович Высоцкий* (1911–1983). Несколько поколений советских читателей (с 1940-х по 1980-е гг.) идентифицировали большинство романов Купера с иллюстрациями этих мастеров.

Владимир Высоцкий (тезка актера и поэта) – мастер «историко-костюмной» иллюстрации, ассоциирующейся также с произведениями «плаща и шпаги» (неслучайно, эмблематический пример его работ – рисунки к «Одиссее капитана Блада» Р. Сабатини). Неслучайно, что именно Высоцкий стал иллюстратором куперовского романа «Браво, или в Венеции» [10]. Подобно тому, как романист «пристально вглядывался в европейскую действительность, стремясь понять социально-политические основы жизни европейских государств» [11, с. 800], художника также привлекали исторические образы куперовских сюжетов. В рисунках Высоцкого – прекрасное знание истории архитектуры, костюма, оружия и прочих составляющих венецианского социума XVII в. Манера иллюстратора энергична, порой схематична, но точно передает главное содержание событий.

Художник Игорь Ильинский – единственный «конкурент» братьев Брок в создании рисунков к «пенталогии». Именно Ильинский создал известные в СССР иллюстрации к «Прерии» [12], а также к «Шпиону» [13]. Советскому читателю эти рисунки были более известны, нежели андриоллиевские – к этим же романам). «Стиль Ильинского» ассоциируется не только с куперовским творчеством, но и вообще с историко-приключенческой литературой (среди его персонажей – Робинзон Крузо, Александр Македонский из дилогии Л. Воронковой («Сын Зевса», «В глубинах веков»), персонажи Майн Рида, Александра Дюма (проект иллюстраций к «Трем мушкетерам» остался незавершенным).

И. Кусков – одна из самых легендарных личностей среди отечественных иллюстраторов, особенно когда речь идет о авантюрно-историческом литературном жанре. Наиболее показательны рисунки Кускова к «Трем мушкетерам». К главному «бестселлеру» Дюма художник создал даже два варианта рисунков: публиковавшихся, соответственно, в разных изданиях [14; 15]. Куперовские романы – и «морские», и «сухопутные», также интересовали Кускова: в ре-

зультате были созданы серии рисунков к «Осаде Бостона» [16], «Лощману» [17], «Мерседес из Кастилии» [18].

К «индейским романам» американского писателя Кусков не оставил иллюстраций (за исключением рисунков для обложки и форзаца «Пионеров» в серии «Библиотека приключений и научной фантастики»). Но тема «краснокожих борцов за свои права» все же отражена в творчестве художника, на примере иллюстраций к произведениям других авторов. Немецкие писательницы – Лизелотта Вельскопф-Генрих и Анна Юрген – в середине и второй половине XX в. расширили «куперовский фарватер» подростковыми романами на «индейскую» тему. Советские издания их произведений оформил именно И. Кусков: «Харка – сын вождя» [19] и «Георг – Синяя Птица» [20].

То, что подразумевается под «стилем Кускова», трудно изложить в краткой форме. Это и предельно четкая, тщательная прорисовка и изображения в целом, и мелких деталей. Художник был хорошо знаком с изображаемыми эпохами: мебелью, архитектурой, скульптурой, атрибутами профессиональных сообществ. В его рисунках – запоминающиеся элементы, детали: от покроя одежды и дизайна подсвечников – до механизма охотничьего капкана и пыточного арсенала инквизиторов [21]. Фигуры людей в исполнении Кускова чаще всего «стройны»: мужские – вытянуты, худощавы, женские – необычайно изящны; даже «кусковские толстяки» не отличаются «повышенной округлостью форм». Приметы этого авторского стиля, граничащего с самопародией, стали тем не менее образцом книжной графики на протяжении последних десятилетий советской эпохи.

Еще один самообытный мастер, оставивший незабываемые иллюстрации к Фенимору Куперу – это Игорь Гордин. Особенность его книжной графики – аскетизм рисунка, умение через деталь передать общую атмосферу эпизода. Художник, умевший, например, предельно экспрессивно изображать лошадей в движении, в отношении куперовских произведений выбрал совершенно иную, «морскую» тему. Так появились иллюстрации И. Гордина к «Морской волшебнице» [22] и «Красному корсару» [23].

Творчество «индейских» иллюстраторов не исчерпывается только сюжетами Фенимора Купера. Среди советских мастеров книжной графики есть и другие представители, самобытно интерпретировавшие тему Дикого Запада. Это, в частности, *Сергей Александрович Алимов* (род. 1938), *Николай Васильевич Усачев* (род. 1934), *Кирилл Владимирович Овчинников* (1933–2009).

Первые двое – С. Алимов и Н. Усачев – являются в том числе и художниками кино. Это хорошо заметно в «мизансценировании» происходящего на их рисунках. С. Алимов наиболее характерно проявил себя, оформляя сборник американского фольклора «Верхом на урагане» [24]. Заметен его опыт мультипликатора, сочетающего этнографические детали с кариатурностью в изображении персонажей самых разных социальных типов: ковбоев и лесорубов, коммерсантов и пасторов. Колорит алимовских иллюстраций исчерпывается двумя-тремя сдержанными цветами (черный, серый, коричневый). Н. Усачев, создавший рисунки к сборнику «Каньон» [25], выступает в традиционной для себя манере «пера и туши». Его иллюстрации максимально реалистичны, обывовлены даже в покое салунных потасовок (с учетом «простоты» уклада первых поселенцев Дикого Запада). Тем интереснее сравнивать эти работы художника с другой, «глубинно-русской» подборкой его же иллюстраций к рассказам В. Шукшина [26]. Мир среднего и дальнего запада США в рисунках Алимова и Усачева – это «будущее Америки»; будущее, которое наступит почти через полвека после событий куперовской «Прерии».

Особый путь иллюстрирования «индейской» тематики выбрал ленинградец К. Овчинников. Вышеперечисленные художники тяготели к черно-белой, графической иллюстрации. Небольшие исключения – «трехцветные» работы С. Алимова. Изредка работал в цвете И. Кусков, и это можно увидеть на примере рисунков к «Айвенго» [27]. И только Овчинников является примером яркого, красочного колориста. Иллюстраций к Фенимору Куперу, он, к сожалению, не оставил. Однако тематика, оваянная работами Брока и Андриолли, несомненно, выражала преемственность. Иллюстрации Овчинникова к фрагментам повести «Путь через Миссури» немецкой писательницы Лизелотты Вельскопф-Генрих вызвали большой интерес. И не только среди читателей пионерского журнала «Костер» (где и публиковались в середине 1970-х гг. эти фрагменты). Овчинников закрепил этот успех, обратившись к творчеству польского писателя, избравшего необычный псевдоним Сат-Ок. Автор, человек сложной судьбы, выдавал его за свое «настоящее» индейское имя [28]. Повести Сат-Ока «Земля Соленых Скал» и «Таинственные следы», рассказывающие о жизни индейцев конца XIX – начала XX в., теперь трудно представить без иллюстраций Овчинникова. Возможно, именно после признания его работ художнику было доверено создание рисунков к «Песни о Гайавате».

Не избежали запоздалого «объяснения в любви к Куперу» и советские кинематографисты.

Эта «запоздалость», в конечном счете, стала причиной зрительского равнодушия к «Следопыту» (1987, режиссер П. Любимов) – картине, известной, скорее, тем, что в ней последнюю – незавершенную – роль исполнил Андрей Миронов. Относительным был и успех телевизионного «Зверобой» (1990, режиссер А. Ростоцкий). Подростки, для которых традиционно предназначались экранизации Купера, с началом «видео-бума» переключились на совершенно другое кино.

В музыкальной комедии «Человек с бульвара Капуцинов» (1987, режиссер А. Сурикова), где все тот же А. Миронов примечателен последней завершенной ролью, актер должен был спеть песню под названием «Все кончено». По ряду причин песня в фильм не вошла. А ведь единственный печальный зонг, сочиненный для этой «лебединой песни» советской музкомедии, был бы особенно символичен. Времена куперовских идеалистов либо бегущих от цивилизации, подобно Натти Бумпо, либо, как мироновский мистер Фест, стремящихся привнести на Дикий Запад ростки этой самой цивилизации – прошли. Это было понятно даже тем, кто бережно хранил «зеленые шеститомники» в своих домашних библиотеках.

Материал, анализируемый в данной статье, представляется важным как для искусствоведов, культурологов, так и для представителей кино-профессий: художников, операторов. Особенно хотелось бы отметить такую «невидимую» часть экранного производства, как кино-редактирование. Представители редакторского дела курируют весь съемочный процесс, от сценарной идеи до выпуска ленты на экраны. Как отмечал писатель М. Кураев, «редактор – профессия донорская. Он же, редактор – первый зритель фильма, который еще не снят» [29]. Консультируя исторические фильмы, редактор неизбежно оперирует в работе примерами изобразительного искусства. Не ускользает от редакторского взгляда и культура книжной иллюстрации. А в ней, как можно убедиться, содержится богатый материал, помогающий ярко и выразительно воплотить на экране отдаленную эпоху.

Список литературы

1. Шарый А. Знак W: Вождь краснокожих в книгах и на экране. М.: Новое лит. обозрение, 2009. 248 с.
2. Стингл М. Индейцы без томагавков / пер. с чеш. В. А. Каменской, О. М. Малевича; под ред. Р. В. Кинжалова. М.: Прогресс, 1984. 454 с.
3. Купер Дж. Ф. Последний из могикан, или Повествование о 1757 годе / пер. с англ. Е. М. Чистяковой-Вэр, А. П. Репиной; худож. М. Андриолли // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1961. Т. 1. С. 505–840.

4. Купер Дж. Ф. Последний из могикан, или Повесть о 1757 годе / пер. с англ. П. Мелковой; худож. М. Андриолли. М.: Вита Нова, 2006. 528 с.
5. Курбатов В. Я. А. А. Агин. Л-д: Художник РСФСР, 1979. 48 с.
6. Стивенсон Р.-Л. Остров сокровищ / пер. с англ. Н. Чуковского; худож. Г. Брок. М.: Дет. лит., 1974. 207 с.
7. Купер Дж. Ф. Зверобой, или Первая тропа войны / пер. с англ. Т. Грица; худож. Г. Брок // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1961. Т. 1. С. 17–504.
8. Купер Дж. Ф. Следопыт, или На берегах Онтарио / пер. с англ. Р. Гальпериной, Д. Каравкиной, В. Курелла; худож. Г. Брок // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1962. Т. 2. С. 5–458.
9. Купер Дж. Ф. Пионеры, или У истоков Саскуиханны / пер. с англ. И. Гуровой, Н. Дехтеревой; худож. Г. Брок // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1961. Т. 2. С. 459–891.
10. Купер Дж. Ф. Браво, или В Венеции / пер. с англ. Е. Семеновской, Н. Темчиной; худож. В. Высоцкий // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1963. Т. 5. С. 5–388.
11. Аникст А. А. Послесловие к роману «Браво» // Купер Дж. Ф. Избранные сочинения. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1963. Т. 5. С. 800–811.
12. Купер Дж. Ф. Прерия / пер. с англ. Н. Вольпина; худож. И. Ильинский // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1962. Т. 3. С. 5–410.
13. Купер Дж. Ф. Шпион, или Повесть о нейтральной территории / пер. с англ. Э. Березиной, Е. Шишмаревой; худож. И. Ильинский // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1962. Т. 3. С. 411–806.
14. Дюма А. Три мушкетера / пер. с фр. В. Вальдман, Д. Лившиц, К. Ксаниной; худож. И. Кусков. М.: Дет. лит., 1977. 719 с.
15. Дюма А. Три мушкетера / пер. с фр. В. Вальдман и др.; худож. И. Кусков. М.: Дет. лит., 1978. 623 с.
16. Купер Дж. Ф. Осада Бостона, или Лайонел Линкольн / пер. с англ. Т. Озерской, В. Курелла, М. Черневич; худож. И. Кусков // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1963. Т. 4. С. 5–396.
17. Купер Дж. Ф. Лощман / пер. с англ. Н. Емельяненко; худож. И. Кусков // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1963. Т. 4. С. 397–794.
18. Купер Дж. Ф. Мерседес из Кастилии, или Путешествие в Китай / пер. с англ. Ф. Мендельсона; худож. И. Кусков // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1963. Т. 6. С. 5–442.
19. Вельскопф-Генрих Л. Харка – сын вождя / пер. с нем. А. Девель, А. Ломан; худож. И. Кусков. М.: Правда, 1990. 368 с.
20. Юрген А. Георг – Синяя Птица: приемный сын ирокезов / худож. И. Кусков. Ленинград: Детгиз, 1962. 214 с.
21. Де Костер Ш. Легенда об Уленшпигеле / пер. с франц. А. Горфельда; худож. И. Кусков. Скотт В. Айвенго: роман / пер. с англ. Е. Бекетовой; худож. И. Кусков. Шарль де Костер. Легенда об Уленшпигеле / пер. с фр. А. Горфельда; худож. И. Кусков. М.: Дет. лит., 1988. С. 405–712.
22. Купер Дж. Ф. Морская волшебница, или Бороздящий океаны / пер. с англ. Ю. Смирнова, В. Хинкиса; худож.

И. Годин // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1963. Т. 5. С. 389–799.

23. Купер Дж. Ф. Красный корсар / пер. с англ. Н. Рыковой, С. Майзельс; худож. И. Годин // Купер Дж. Ф. Собрание сочинений: в 6 т. М.: Гос. изд-во дет. лит., 1963. Т. 6. С. 443–835.

24. Верхом на урагане: из американского фольклора / сост. и пер. с англ. Н. Шерешевской; предисл. А. Зверева; худож. С. Алимов. М.: Дет. лит., 1980. 255 с.

25. Каньон: Американская проза о Дальнем Западе: пер. с англ. / сост., предисл. А. Ващенко; худож. Н. Усачев. М.: Молодая гвардия, 1983. 431 с.

26. Шукшин В. М. Рассказы / худож. Н. Усачев. М.: Моск. рабочий, 1980. 256 с.

27. Скотт В. Айвенго: роман / пер. с англ. Е. Бекетовой; худож. И. Кусков. Шарль де Костер. Легенда об Уленшпигеле / пер. с фр. А. Горнфельда; худож. И. Кусков. М.: Дет. лит., 1988. С. 3–404.

28. Сат-Ок. Земля Солёных Скал. Таинственные следы / пер. с польск. Ю. Стадниченко; предисл. Л. Кассиля; послесл. Ю. Стадниченко; худож. К. Овчинников. Л-д: Дет. лит., 1980. 304 с.

29. Еременко Е. Д. Редактирование сценария и фильма: учеб. пособие. Санкт-Петербург: СПбГИКиТ, 2018. 76 с.

References

1. Shary A. Sign W: Chief of the Redskins in books and on the screen. M.: Novoe lit. obozrenie, 2009. 248 (in Russ.).

2. Stingl M.; Kamenskaya V. A. (transl.), Malevich O. M. (transl.); Kinzhaltov R. V. (ed.). The Indians without tomahawks. M.: Progress, 1984. 454 (in Russ.).

3. Cooper J. F.; Chistyakova-Ver E. M. (transl.), Repina A. P. (transl.); Andriolli M. (painter). The Last of the Mohicans, or the Narrative of 1757. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1961. 1, 505–840 (in Russ.).

4. Cooper J. F.; Melkova P. (transl.); Andriolli M. (painter). The Last of the Mohicans, or the Narrative of 1757. M.: Vita Nova, 2006. 528 (in Russ.).

5. Kurbatov V. Ya. A. A. Agin. Leningrad: Hudozhnik RSFSR, 1979. 48 (in Russ.).

6. Stevenson R.-L.; Chukovsky N. (transl.); Brock G. (painter). Treasure island. M.: Det. lit., 1974. 207 (in Russ.).

7. Cooper J. F.; Gritsa T. (transl.); Brock G. (painter). Deerslayer, or the First path of war. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1961. 1, 17–504 (in Russ.).

8. Cooper G. F.; Galperina R. (transl.), Karavkina D. (transl.), Kurella V. (transl.); Brock G. (painter). Pathfinder, or On the banks of Ontario. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1961. 2, 5–458 (in Russ.).

9. Cooper G. F.; Gurova I. (transl.), Degtereva N. (transl.); Brock G. (painter). The Pioneers, or At the source of the Susquehanna. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1961. 2, 459–891 (in Russ.).

10. Cooper G. F.; Semenova E. (transl.), Temchina N. (transl.); Vysotsky V. (painter). Bravo, or in Venice. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1963. 5, 5–388 (in Russ.).

11. Anikst A. A. Afterword to the novel «Bravo». *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1963. 5, 800–811 (in Russ.).

12. Cooper G. F.; Vol'pin N. (transl.); Ilyinsky I. (painter). Prairie. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1962. 3, 5–410 (in Russ.).

13. Cooper G. F.; Berezhina E. (transl.), Shishmareva E. (transl.); Ilyinsky I. (painter). Spy, or the Tale of neutral territory. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1962. 3, 411–806 (in Russ.).

14. Duma A.; Waldman V. (transl.), Livshitz D. (transl.), Ksanina K. (transl.); Kuskov I. (painter). The Three Musketeers. M.: Det. lit., 1977. 719 (in Russ.).

15. Duma A.; Waldman V. (transl.); Kuskov I. (painter). The Three Musketeers. M.: Det. lit., 1978. 623 (in Russ.).

16. Cooper G. F.; Ozerskaya T. (transl.), Kurella V. (transl.), Chernovich M. (transl.); Kuskov I. (painter). The Siege of Boston, or Lionel Lincoln. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1963. 4, 5–396 (in Russ.).

17. Cooper G. F.; Emel'yannikov N. (transl.); Kuskov I. (painter). The Pilot. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1963. 4, 397–794 (in Russ.).

18. Cooper G. F.; Mendel'son F. (transl.); Kuskov I. (painter). Mercedes of Castile, or the Voyage to Cathay. *Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1963. 6, 5–442 (in Russ.).

19. Welskopf-Henry L.; Devel' A. (transl.); Kuskov I. (painter). Harka-son of the chief. M.: Pravda, 1990. 368 (in Russ.).

20. Jurgan A.; Kuskov I. (painter). Georg-the Blue Bird: adopted son of the Iroquois. Leningrad: Detgiz, 1962. 214 (in Russ.).

21. De Coster S.; Gornfel'd A. (transl.); Kuskov I. (painter). Legend of Ulenspiegel. Scott W.; Beketova E. (transl.); Kuskov I. (painter). Aivengo: novel. Charles de Coster; Gornfel'd A. (transl.); Kuskov I. (painter). The legend of Ulenspiegel. Kuskov. M.: Det. lit., 1988. 405–712 (in Russ.).

22. Cooper J. F.; Smirnova Yu. (transl.), Khinkisa V. (transl.); Godin I. (painter). Sea Sorceress, or the Furrowing Oceans. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1963. 5, 389–799 (in Russ.).

23. Cooper J. F.; Rykova N. (transl.), Meisels S. (transl.); Godin I. (art.). Red Corsair. *Cooper J. F. Collected works*: in 6 vols. M.: Gos. izd-vo det. lit., 1963. 6, 443–835 (in Russ.).

24. Shereshevskaya N. (comp., transl.); Zvereva A. (foreword); Alimov S. (painter). Riding on a hurricane: from American folklore. M.: Det. lit., 1980. 255 (in Russ.).

25. Vashchenko A. (comp., foreword); Usachev N. (painter). Canyon: American prose about the Far West: transl. from English. M.: Molodaya gvardiya, 1983. 431 (in Russ.).

26. Shukshin V. M.; Usachev N. (painter). Stories. M.: Mosk. rabochiy, 1980. 256 (in Russ.).

27. Scott W.; Beketova E. (transl.), Kuskov I. (painter). Aivengo: novel. Scott W.; Gornfeld A. (transl.); Kuskov I. (painter). Charles de Coster. Scott W.; Kuskov I. (painter). The legend of Ulenspiegel. M.: Det. lit., 1988. S. 3–404.

28. Sat-Ok; Stadnichenko Y. (transl., afterword); Cassil L. (foreword); Ovchinnikov K. (painter). Land of Salt Rocks. Mysterious footprints. Leningrad: Det. lit., 1980. 304 (in Russ.).

29. Eremenko E. D. Editing the script and film: textbook. Saint-Petersburg: Saint-Petersburg State Univ. of Film and Television, 2018. 76 (in Russ.).